Office of Border Health/Oficina de Salud Fronteriza
DSHS Health Service Region 8

La Voz

February
2013 Issue

7430 Louis Pasteur, San Antonio, TX 78229

this issue

Welcome/Bienvenida

National Infant Immunization Week/Semana Nacional de Inmunización Infantil

Continuing the BodyWorks Rhythm/Continuando el Ritmo con BodyWorks

World TB Day/Día Mundial de la Tuberculosis

Community Health Improvement Coalition/Coalicion Para el Mejoramiento de la Salud Comunitaria

NRHA Trains Community Health Workers/NRHA Capacita a Promotores de Salud

Border Binational Health Week/Semana Binacional de Salud Fronteriza

Obesity Prevention Forum/Foro para la Prevención de la Obesidad

Upcoming Events/Eventos Proximos

Welcome

Greetings on behalf of the Texas Department of State Health Services (DSHS) Health Service Region (HSR) 8-Office of Border Health (OBH). In this edition of our newsletter, the OBH would like to highlight a few of the many great activities which took place in year 2012. We would also like to extend a warm welcome to Dr. Adalberto Peña de los Santos and Dr. Guillermo Herrera Tellez, the new heads for Jurisdicción Sanitaria #1-Piedras Negras and Jurisdicción Sanitaria #2-Ciudad Acuña, respectively. Dr. Adalberto Peña and Dr. Guillermo Herrera are also the newly appointed Co-Presidents for the HOPE-K Trinational Health Council (THC) and the Amistad Binational Health Council (BHC), respectively. The OBH is enthusiastic about these new appointments and will continue working with these binational health councils as a means to promote collaboration that is truly binational in nature with the goal of implementing preventative measures that directly impact populations on both sides of the border.

Bienvenida

Saludos en el nombre del Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas (DSHS, por sus siglas en inglés), Región de Servicios de Salud 8 (HSR 8, por sus siglas en inglés)-Oficina de Salud Fronteriza (OSF). En esta edición de nuestro boletín, a la OSF le gustaría destacar algunas de las muchas actividades exitosas que se tomaron acabo en el año 2012. También nos gustaría dar una cálida bienvenida al Dr. Adalberto Peña de los Santos y el Dr. Guillermo Herrera Téllez, los nuevos jefes de Jurisdicción Sanitaria # 1-Piedras Negras y Jurisdicción Sanitaria # 2-Ciudad Acuña, respectivamente. Dr. Adalberto Peña y Dr. Guillermo Herrera también son los Co-Presidentes recién nombrados para el Consejo Trinacional de Salud (COTRINA) HOPE-K y el Consejo Binacional de Salud (COBINA) Amistad, respectivamente. La OSF está muy entusiasmada con estos nuevos nombramientos, y continuará trabajando con estos consejos de salud binacionales como un medio para promover la colaboración que sea verdaderamente binacional en la naturaleza con la meta de implementar medidas preventivas que directamente impacten a las poblaciones en ambos lados de la frontera.

National Infant Immunization Week/
Semana Nacional de Inmunización Infantil

Del Rio, TX: DSHS staff, Joelda Morales and Jose Guerrero, RN provide educational sessions. Personal de DSHS (por sus siglas en inglés), Joelda Morales y José Guerrero proveen sesiones educacionales.

National Infant Immunization Week (NIIW) is an annual observance to promote the benefits of immunizations and to improve the health of children two years old or younger. The DSHS in collaboration with the HOPE-K THC and the Amistad BHC joined this effort by coordinating multiple activities along the Region 8 Texas-Mexico Border. In Del Rio, the DSHS Family and Community Health team provided informative immunization talks to high school teen parents participating in the "Cradles in the Classroom" program. In Eagle Pass, during a "Día del Niño" family event held at the Mexican Consulate, approximately 350 children and parents also learned about immunizations. The educational talks in both cities highlighted the dangers of vaccine preventable diseases especially to infants and young children, the importance and benefits of childhood immunizations and the benefits of keeping track of children's immunizations through ImmTrac (the Texas immunization registry). This year, students from Eagle Pass and Del Rio also participated in the First Annual Immunization Art Contest. Thirty drawings with the theme "Vaccines Keep Our Body Safe from Infection and Diseases" were submitted and judged based on creativity and originality.

Día del Niño celebration at the the Mexican Consulate in Eagle Pass, TX.
Festejo del Día del Niño en el Consulado de México en Eagle Pass, TX.

La Semana Nacional de Inmunización Infantil (NIIW, por sus siglas en inglés) es una celebración anual para promover los beneficios de las vacunas y mejorar la salud de los niños de dos años o menos. El DSHS (por sus siglas en inglés), en colaboración con la COTRINA HOPE-K y la COBINA Amistad se unieron a este esfuerzo mediante la coordinación de múltiples actividades a lo largo de la frontera México-Texas de la Región 8. En Del Río, el programa de Salud de Familias y Comunidades de DSHS (por sus siglas en inglés) proporcionó charlas informativas de inmunización para los padres adolescentes de la escuela secundaria que participan en el programa "Las Cunas en las Salas de Clase". En Eagle Pass, durante un evento celebrando el "Día del Niño" celebrado en el Consulado de México, cerca de 350 niños y sus padres aprendieron acerca de las vacunas. Las charlas educativas en ambas ciudades destacaron los peligros de las enfermedades prevenibles por vacunación, especialmente a los bebés y niños pequeños, la importancia y los beneficios de la inmunización infantil y los beneficios de llevar un registro de las vacunas de los niños a través de ImmTrac (el registro de inmunización de Texas). Este año, los estudiantes de Eagle Pass y Del Río también participaron en el Primer Concurso Anual de Arte de Inmunización. Treinta dibujos con el tema "Las Vacunas Mantienen Nuestro Cuerpo A Salvo de Infecciones y Enfermedades" fueron presentados y juzgados en base a la creatividad y la originalidad.

Drawing Title: Stay and Be Healthy! Submitted by 5th Grader from Del Río, TX. Título del Dibujo: ¡Quedese y Sea Sano! Entregado por estudiante del Quinto Grado en Del Rio, TX.

Drawing Title: A Healthy Me! Submitted by 1st Grader from Eagle Pass, TX. Título del Dibujo: ¡Un Yo Saludable! Entregado por estudiante del Primer Grado en Eagle Pass, TX.

Continuing the BodyWorks Rhythm/
Continuando el Ritmo con BodyWorks

The The HSR 8 OBH has continued its BodyWorks program (a program focusing on helping parents and caregivers teach, facilitate, and support healthy eating and exercise behaviors in the context of the home and the community). After successful implementation of multiple cycles of this project, the OBH and the HOPE-K THC applied for funds through the U.S. Department of Health and Human Services Office of Women's Health (OWH) to participate in a national evaluation of the newly modified BodyWorks program. The HOPE-K THC was one of five sites selected nationally to implement the Spanish BodyWorks program in Eagle Pass, Texas. The purpose of this national evaluation is to determine whether the revised English and Spanish BodyWorks programs effectively achieve intended outcomes, and whether these outcomes are maintained beyond the end of the programs. As part of this evaluation promotoras de salud from the Mexican Consulate in Eagle Pass, TX carried out three cycles of this program and the Eagle Pass Independent School District-Parent Learning Center carried out one cycle with parents and their children ages 9 to 14 years. A program cycle includes 8 educational sessions, as specified by the BodyWorks curriculum provided by the OWH and a follow-up event held 8 weeks following the last educational session. The follow-up event provides an opportunity for participants to reconnect and to complete the follow-up survey. (A pre, post and follow-up survey is completed by each parent and child participating in the program.)

BodyWorks program participants.
Participantes del Programa BodyWorks.

39% percent of adults in Maverick and Val Verde Counties reported no physical activity outside of work compared to 27% in Texas.

39% por ciento de adultos en los condados de Maverick y Val Verde reportaron no hacer ejercicio fuera del trabajo comparado a 27% en Texas.

Source/Datos: (Texas BRFSS, 2010)

Promoting physical activity through BodyWorks.
Promoviendo la actividad física con BodyWorks.

La OSF de la Región 8 ha continuado con su programa de BodyWorks (un programa centrado en ayudar a los padres y cuidadores a facilitar y apoyar la alimentación sana y los comportamientos de ejercicio en el contexto del hogar y la comunidad). Después de la implementación exitosa de múltiples ciclos de este proyecto, la OSF y la COTRINA HOPE-K solicitó fondos a través del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU., Oficina de Salud de la Mujer (OWH, por sus siglas en inglés) para participar en una evaluación nacional del programa recién modificado de BodyWorks. La COTRINA HOPE-K fue uno de los cinco sitios seleccionados a nivel nacional para implementar el programa de BodyWorks en español en Eagle Pass, Texas. El propósito de esta evaluación nacional es para determinar si los programas recién modificados de BodyWorks (en inglés y español) efectivamente logran los resultados deseados, y si estos resultados se mantienen más allá del final de los programas. Como parte de esta evaluación Promotoras de Salud del Consulado de México en Eagle Pass, TX llevaron a cabo tres ciclos de este programa y el Centro de Padres del Distrito Escolar Independiente de Eagle Pass realizó un ciclo con los padres y sus hijos de 9 a 14 años. Un ciclo consta de 8 sesiones educativas, como se especifica en el plan de estudios de BodyWorks proporcionado por la OWH (por sus siglas en inglés) y un evento de seguimiento celebrado 8 semanas después de la última sesión educativa. El evento de seguimiento proporciona una oportunidad a los participantes de volver a conectar y completar la encuesta de seguimiento. (Una encuesta pre, post y de seguimiento se completa con cada padre y niño que participa en el programa.)

World TB Day
Día Mundial de la Tuberculosis

TB Educational Session provided by DSHS-Tuberculosis Program staff.

Sesion Educacional de TB proporcionada por el personal del Programa de Tuberculosis de DSHS (por sus siglas en inglés)

Each year, World TB Day is recognized on March 24 and commemorates the date in 1882 when Dr. Robert Koch announced his discovery of *Mycobacterium tuberculosis*, the bacillus that causes tuberculosis (TB). World TB Day provides an opportunity to raise awareness about TB-related problems and solutions, and to support worldwide TB-control efforts. In year 2012, the HOPE-K THC raised awareness about tuberculosis by organizing two traditional Mexican loterias with colonia residents in Maverick County. The loterias were held at the Nick Carr Center in the Pueblo Nuevo colonia with 70 persons in attendance and 90 persons in attendance at the Seco Mines Community Center.

Cada año, el Día Mundial de la Tuberculosis se reconoce el 24 de marzo y conmemora la fecha en 1882 cuando el Dr. Robert Koch anunció el descubrimiento del Mycobacterium tuberculosis, el bacilo que causa la tuberculosis (TB). El Día Mundial de la Tuberculosis ofrece una oportunidad para crear conciencia sobre los problemas relacionados con la TB y soluciones, y para apoyar los esfuerzos contra la lucha de la tuberculosis en todo el mundo. En el año 2012, la COBINA HOPE-K creo conciencia sobre la tuberculosis mediante la organización de dos Loterias tradicionales mexicanas con habitantes de las colonias en el condado de Maverick. Las Loterias se llevaron a cabo en el Centro de Nick Carr en la colonia Pueblo Nuevo con 70 personas en asistencia y 90 personas en asistencia en el Centro Comunitario de Seco Mines.

Prevention of Gastrointestinal Diseases
Prevención de Enfermedades Gastrointestinales

In year 2011, 98 cases of Shigellosis were reported in Maverick County, sixteen times higher than the six cases reported in year 2010. In response to the high number of reported Shigellosis cases and other gastrointestinal infections, the DSHS OBH partnered with the HOPE-K THC, the Southwest Border AHEC and ALAS (local promotora agency) to provide training on proper hand washing practices. The training was held in Eagle Pass on August 15, 2012 and community health workers were eligible for 2 hours of DSHS certified CEUs in Capacity Building. This train the trainer workshop using the Henry the Hand Washing curriculum has prepared conference participants to educate children at home, school and in various community settings about proper hand washing techniques, mechanisms on how infectious diseases are more commonly spread and measures that can be taken to prevent the spread of diseases.

En el año 2011, 98 casos de shigelosis se registraron en el condado de Maverick, dieciséis veces mayor que los seis casos reportados en el año 2010. En respuesta al elevado número de casos de shigelosis reportados y otras infecciones gastrointestinales, la OSF del DSHS (por sus siglas en inglés) colaboró con la COBINA HOPE-K, Southwest Border AHEC y ALAS (agencia local de promotores de salud) para brindar capacitación en prácticas adecuadas de lavado de manos. La capacitación se llevó a cabo en Eagle Pass el 15 de agosto del 2012 y los promotores de salud fueron elegibles para 2 horas de créditos aprobados por DSHS (por sus siglas en inglés) en el tema de aprendizaje de Desarrollo de Capacidades. Usando el currículo de Lavado de Manos con Enrique, este taller ha preparado a los participantes de esta capacitación a poder educar a los niños en el hogar, la escuela y en la comunidad acerca de diversas técnicas adecuadas para lavarse las manos, los mecanismos sobre cómo las enfermedades infecciosas son más comúnmente transmitidas y las medidas que se pueden tomar para evitar la propagación de enfermedades.

Becky Rios, RN provides a demonstration on proper hand washing techniques.

Becky Rios, RN ofrece una demostración de las técnicas apropiadas del lavado de manos.

Community Health Improvement Coalition *--Article by Dotty Vogt*

Coalición para el Mejoramiento de la Salud Comunitaria *--Artículo por Dotty Vogt*

The Community Health Improvement Coalition (CHIC) of Del Rio was established in 1996 to act upon the overall health needs of the community. The coalition which is a 501c3 organization is made up of agencies, organizations, and individuals who are interested in health issues and how to best address them. The group's first project was to initiate a hepatitis A immunization campaign which resulted in a decrease of hepatitis A in the area. Through the continued efforts of this group, the Val Verde Kinney Cancer Task Force, the Diabetes Task Force, Andale, Del Rio and three annual 5k/10K Walk runs have been established. CHIC also serves as the fiscal agent for the Community Resource Coordination Group which provides financial assistance to families in need in the community. The Diabetes Task Force provides diabetes education classes in the fall and spring utilizing the "Do Well, Be Well" with diabetes management curriculum provided by Texas Agri Life Extension. The Cancer Task Force's main focus has been increasing cancer awareness and the reduction of one's risks for cancer. Three major awareness campaigns have been conducted in Del Rio focusing on colo-rectal cancer, skin cancer and the "Seven Tips in Reducing your Risks for Cancer". The Cancer Task Force's Partnering with the American Cancer Society and Val Verde Regional Medical Center has led to the establishment of the HOPE Cancer Resource Room at the local hospital. This room has provided an area for the fitting of wigs and prosthesis and easy access to resource and educational materials. Through a recent grant applied for by the Cancer Task Force and to be implemented by Val Verde Regional Medical Center, a part-time Cancer Navigator position is being created to provide education and one-on-one contact with cancer patients. Andale, Del Rio is hosted annually by CHIC every fall. This consists of a 5K/10K Walk /Run, children's activities, and a large Health Fair. The purpose is to promote family health and fitness. The coalition also hosts a Chilly 5K Walk/Run in February and a Feel the Burn 5K/10K Walk/Run in May. Funds raised from these events assist with different health initiatives – improvements in the park, swimming lessons, purchasing bike helmets and so forth. Recently the coalition has become active in supporting the efforts of establishing a Universally Accessible Playground at Buena Vista Park. This initiative will be a partnership with Shane's Inspiration and the City of Del Rio. The infrastructure provided by this coalition has allowed the promotion and support of many health initiatives identified in Del Rio.

La Coalición para el Mejoramiento de la Salud Comunitaria (CHIC, por sus siglas en inglés) de Del Río se estableció en 1996 para actuar sobre las necesidades generales de salud de la comunidad. La coalición, que es una organización 501c3 está compuesta de agencias, organizaciones e individuos que están interesados en temas de salud y en la mejor manera de hacerles frente. El primer proyecto del grupo era iniciar una campaña de inmunización contra la hepatitis A que resulto en una disminución de la hepatitis A en la zona. A través de los esfuerzos continuos de este grupo se han establecido otros grupos de trabajo como el Grupo de Trabjao contra el Cancer de Val Verde/Kinney, el Grupo de Trabajo contra la Diabetes, Andale, Del Río y tres carreras/caminatas anuales de cinco y diez kilometros. CHIC (por sus siglas en inglés), también funciona como agente fiscal para el Grupo de Coordinación de Recursos de la Comunidad que proporciona asistencia financiera a las familias necesitadas de la comunidad. El Grupo de Trabajo Contra la Diabetes proporciona clases de educación sobre la diabetes en el otoño y la primavera y utiliza un currículo para la gestión de la diabetes conocido como "Hazlo Bien, Siéntase Bien" proporcionado por la agencia Texas Agri Life Extension. El enfoque principal del Grupo de Trabajo Contra el Cáncer ha sido aumentar la conciencia sobre el cáncer y de reducir los riesgos propios para el cáncer. Tres importantes campañas de sensibilización se han realizado en Del Rio sobre los temas de cáncer colo-rectal, cáncer de la piel y los "Siete Consejos para Reducir los Riesgos del Cáncer". Una asociación del Grupo de Trabajo Contra el Cáncer con La Sociedad Americana Contra el Cáncer y el Centro Medico Regional de Val Verde ha llevado a la creación de HOPE, la Sala de Recursos para el Cáncer en el hospital local. Esta habitación ha proporcionado un espacio para la colocación de pelucas y prótesis y provee el acceso fácil de recursos y materiales educativos. A través de una beca solicitada recientemente por el Grupo de Trabajo Contra el Cáncer que será implementada por el Centro Medico Regional de Val Verde, una posición está siendo creada para proporcionar educación y seguimiento individual para los pacientes con cáncer. También, cada otoño Andale, Del Río está organizado por

--Artículo continúa en la pagina siguiente.--

CHIC. Este evento consiste en una caminata/carrera de 5km/10km, actividades para niños, y una gran feria de salud. El objetivo es promover la salud de la familia y el estado físico. La coalición también alberga un caminata y carrera conocida como "Chilly 5K Walk/Run" en febrero y una caminata y carrera conocida como "Feel the Burn 5K/10K Walk/Run" en mayo. Los fondos recaudados de estos acontecimientos ayudan con diferentes iniciativas de salud como las mejoras en el parque, clases de natación y la compra de cascos de bicicleta entre otros. Recientemente, la coalición ha estado activa en el apoyo a los esfuerzos de establecer un Terreno de Juego Universalmente Accesible en Buena Vista Park. Esta iniciativa será una asociación con Shane's Inspiration y la ciudad de Del Río. La infraestructura que ofrece esta coalición ha permitido la promoción y el apoyo de muchas iniciativas de salud identificadas en Del Río.

NRHA Trains Community Health Workers
NRHA Capacita a Promotores de Salud

Left to Right/Izquierda a Derecha: Mirtala Barron, Aracely Castro, Emma Torres (trainer/entrenadora), Elvia Ledezma, Ana Ortiz.

The National Rural Health Association (NRHA) is committed to developing a National Rural Community Health Worker Training Network to help recruit and retain community health workers to rural and underserved areas along the U.S.-Mexico border. As part of a Clinton Global Initiative-America (CGI) Commitment to Action, NRHA trained 47 community health workers from Texas and New Mexico in El Paso, Texas, on June 13-14, 2012. Among the attendees were Aracely Castro, Mirtala Barron and Ana Ortiz representing the Eagle Pass area. The targeted trainings covered topics such as leadership and pressing health concerns along the border. Through trained community health workers, the NRHA will support the growing needs within the rural and underserved areas of this region.

La Asociación Nacional de Salud Rural (NRHA, por sus siglas en inglés) está comprometida al desarrollo de una Red de Capacitación Nacional de Salud Rural para Promotores de Salud que ayudará a reclutar y retener a los promotores de salud en las zonas rurales y desatendidas a lo largo de la frontera México-Estados Unidos. Como parte de la Iniciativa Global de Clinton-America (CGI) Compromiso a la Acción, NRHA proveeo capacitación para 47 promotores de salud de Texas y Nuevo México en El Paso, Texas, el 13 al 14 de junio del 2012. Entre los asistentes se encontraban Aracely Castro, Mirtala Barron y Ana Ortiz representando el área de Eagle Pass. Los entrenamientos específicos se trataron en temas como el liderazgo y acuciantes problemas de salud a lo largo de la frontera. A través de promotores de salud capacitados, el NRHA (por sus siglas en inglés) apoyará las crecientes necesidades en las zonas rurales y desatendidas de esta región.

New State Certified Promotora Instructur
Nueva Instructora de Promotres Certificada por el Estado

Congratulations to Ms. Elvia Ledezma for completing a five month training to become a Texas DSHS Certified Instructor for Promotores/Community Health Workers. Using the Día de la Mujer Latina curriculum, Ms. Ledezma can now provide training to community health workers wishing to renew their certification or can provide training to persons wishing to become certified community health workers. If you are interested in participating in either of these trainings, please contact Ms. Ledezma for more information. (Her contact information is included on the last page.)

Felicidades a Elvia Ledezma por completar un entrenamiento de cinco meses para convertirse en una instructora de Promotores/Trabajadores Comunitarios de Salud certificada por el DSHS (por sus siglas en inglés). Usando el currículo de Día de la Mujer Latina, Elvia Ledezma puede ahora proporcionar capacitación a los trabajadores comunitarios de salud que deseen renovar su certificación o puede proporcionar capacitación a las personas que desean ser certificadas como trabajadores de salud comunitarios. Si usted está interesado en participar en alguno de estos cursos, póngase en contacto con Elvia Ledezma para más información. (Su información de contacto está en la última página.)

Border Binational Health Week
Semana Binacional de Salud Fronteriza

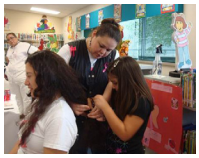
This year Border Binational Health Week (BBHW) took place the week of October 1-5, 2012. The goal of BBHW is to promote sustainable partnerships to address border health problems. During this week the Amistad BHC and the HOPE-K THC in conjunction with the OBH and the U.S. Mexico Border Health Commission sponsored multiple activities in Del Rio-Ciudad Acuña and Eagle Pass-Piedras Negras-Kickapoo Traditional Tribe of Texas (KTTT). With the theme "Families in Action for Health-Preventing Obesity and Diabetes" many events were aimed at bringing awareness to these critical issues. Key events included the "Ciclovia-Pasos y Pedales" event held in Eagle Pass, TX aimed at creating designated places where people can engage in recreational activity in public streets free of vehicles. Educational sessions in tuberculosis, diabetes, and breast cancer were also provided during BBHW.

Este año la Semana Binacional de Salud Fronteriza (SBSF) se tomó acabo la semana del 1o al 5o de octubre del 2012. El objetivo de la SBSF es de promover asociaciones sostenibles para hacer frente a los problemas de salud en la frontera. Durante esta semana, la COBINA Amistad y la COTRINA HOPE-K junto con la OSF y la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos patrocinaron varias actividades en Del Río-Ciudad Acuña y Eagle Pass-Piedras Negras-Tribu Kickapoo Tradicional de Texas (KTTT, por sus siglas en inglés). Con el tema "Familias en Acción por la Salud-Prevención de la Obesidad y la Diabetes" muchos eventos tenían como objetivo llevar la conciencia a estos temas críticos. Un evento clave fue la "Ciclovía-Pasos y Pedales" realizada en Eagle Pass, TX con el objetivo de crear lugares designados donde la gente pueda participar en actividades recreativas en las vías públicas libres de vehículos. Durante la SBSF también se proporcionaron sesiones educativas en la tuberculosis, la diabetes y el cáncer de mama.

Images from BBHW Activities/Imágenes de Actividades durante la SBSF

Left /Izquierda: Ciclovía Pasos y Pedales in/en Eagle Pass, TX.

Campaign/Campaña National Night Out in/en Eagle Pass, Texas.



Left /Izquierda: Campaign/Campaña PonyTail for Love. Cosmetologists received training on breast cancer and residents donate hair to make wigs for cancer patients. Cosmetólogos recibieron capacitación sobre cáncer de mama y los residentes donan pelo para desarrollar pelucas para pacientes con cáncer. Eagle Pass, TX

Cabalgata contra el Cancer/Rodeo against Cancer, Piedras Negras, Coahuila

Foro Atención al Cancer en la Mujer/ Forum to Prevent Cancer among Women, Piedras Negras, Coahuila

Conferencia Embarazo Adolescente, Violencia en el Noviazgo, Enfermedades Transmicion Sexual, Piedras Negras, Coahuila

Images from BBHW Activities/Imágenes de Actividades durante la SBSF

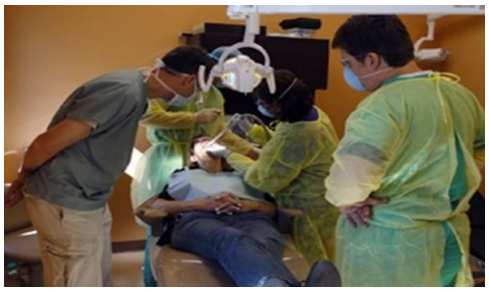
Left/Izquierda: Kickapoo Traditional Tribe of Texas Halloween Health Festival/ Festival de Salud con la Tribu Kickapoo Tradicional de Texas. Children biked, walked and engaged in other fun physical activities. Los niños pasearon en bicicleta, caminaron y se involucraron en diferentes tipos de actividad física.

Ciudad Acuña, Coahuila-Casa EMAUSS: Influenza vaccine is administered to a migrant population. Medical and dental care were also provided. Education topics included Mexico's "Pesate, Midete, Nutrete" obesity prevention campaign. Aplicación de la vacuna antiinfluenza a la población migrante. Cuidado médico y dental tambien fue proveido. Temas educacionales trataron sobre la campaña preventiva de la obesidad "Pesate, Midete, Nutrete".

Ciudad Acuña, Coahuila-Escuelas Secundarias y Preparatorias/Jr. High and High Schools: Educational information is provided on TB, HIV, and teenage pregancy. Hospital staff receive training on Dengue and TB. Se provee informacion en TB, VIH, y embarazo en adolecentes. Personal del hospital reciben capacitacion en Dengue y TB.

Del Rio, Texas: Binational Health Fair/Feria Binacional de Salud

Del Rio, Texas: Diabetes Loteria/Loteria en Diabetes



Del Rio, Texas: Medical and Dental Navigations/ Navegaciones Médicas y Dentales

Del Rio, Texas: Youth Skill Building Conference. Conferencia de Preparación de Habilidades

Eagle Pass Texas: Civic officials support Movember events promoting awareness to men's health issues. Oficiales civiles apoyan eventos de "Movember" para promover conciencia de los problemas de salud en los hombres.

Eagle Pass Texas: Monthly Ciclovia events at Maverick County Lake. Ciclovías mensuales en el Lago de Maverick County.

Obesity Prevention Forum
Foro Para La Prevención de la Obesidad

Given the high rates of obesity and diabetes that exist along the US.-Mexico Border area, the Office of Border Health (OBH) in collaboration with the U.S. Mexico Border Health Commission jointly planned and implemented seven regional forums. The regional forums were held in various cities along the U.S.-Mexico border; Eagle Pass, TX being one of these key locations. The forum held in Eagle Pass, TX was a success due to the local collaboration of partners from the HOPE-K THC, the Amistad BHC, the City of Eagle Pass/Del Rio, the County of Eagle Pass and multiple community agencies in attendance. As a function of these forums, local practices and programs were identified with the purpose of facilitating binational collaboration. As part of the Eagle Pass forum, obesity prevention strategies were identified and will be used to develop an action plan for HSR 8 border counties. As a follow-up to this HSR 8 forum and other regional border obesity forums, the US-Mexico Border Health Commission will sponsor a Border Binational Obesity Prevention (BBOP) Summit in July, 2013.

Dadas las altas tasas de obesidad y diabetes que existen a lo largo de la zona fronteriza México-Estados Unidos, la Oficina de Salud Fronteriza (OSF), en colaboración con la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos planificaron y ejecutaron conjuntamente siete foros regionales. Los foros regionales se llevaron a cabo en varias ciudades a lo largo de la frontera México-Estados Unidos; Eagle Pass, TX fue uno de estos lugares claves. El foro celebrado en Eagle Pass, TX fue un éxito gracias a la colabración de socios locales de la COTRINA HOPE-K, la COBINA Amistad, la Ciudad de Eagle Pass/Del Rio, el Condado de Eagle Pass y múltiples agencias de la comunidad en asistencia. Como función de estos foros, prácticas y programas locales se identificaron con el propósito de facilitar la colaboración binacional. Como parte del foro en Eagle Pass, estrategias de prevención contra la obesidad se identificaron y se utilizarán para desarrollar un plan de acción para condados fronterizos en la Región 8. Como seguimiento de este foro en la Región 8 y de otros foros regionales fronterizos contra la obesidad, la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos patrocinará la Conferencia Binacional Fronteriza para la Prevención de la Obesidad (BBOP, por sus siglas en inglés) en julio del 2013.

Upcoming Events
Eventos Próximos

In collaboration with Maverick County and the City of Eagle Pass, the OBH and the HOPE-K THC will continue holding monthly ciclovia events at the Maverick County Lake. Ciclovia events are scheduled to occur every first Saturday of the month. The lake is closed to vehicles and open for recreational activity from 8 to 6pm. Ciclovia activities are generally scheduled between 10am-2pm. If your agency is interested in joining this effort or if you would like to volunteer, please contact Ms. Elvia Ledezma at 210-949-2177. You may also visit the following sites for updated information: http://www.TexasBorderRegion8.blogspot.com or www.facebook/CicloviaEaglePass.

En colaboración con el Condado de Maverick y la Ciudad de Eagle Pass, la OSF y la COTRINA HOPE-K continuarán con las Ciclovías mensuales en el Lago del Condado de Maverick. Las Ciclovías están programadas para ocurrir cada primer sábado del mes. El lago está cerrado a los vehículos y abierto para actividad recreativa de 8am a 6:00pm. Actividades están programadas generalmente entre las 10am-2pm como parte de las Ciclovías. Si su agencia está interesada en unirse a este esfuerzo, o si usted desea ser voluntario, por favor comuníquese con Elvia Ledezma al 210-949-2177. También puede visitar los siguientes sitios para información actualizada: http://www.TexasBorderRegion8.blogspot.com o www.facebook/CicloviaEaglePass.

The Texas Health and Human Services Commission- Office of Border Affairs-Colonias Initiative Program, QUAD Counties Council Colonias Program and the Amistad Binational Health Council in collaboration with the San Antonio Christian Medical & Dental Association, will be holding the Fifth Bi-Annual Medical and Dental Clinic on April 6, 2013 in Del Rio, Texas. To volunteer or to receive medical and dental services please contact Juanita Ortiz at 830-774-7411 or at juanitaortiz18@gmail.com. You may also contact Hector M. Guerra at 830-703-7703 or at hector.guerra@hhsc.state.tx.us.

La Comisión de Salud y Servicios Humanos-Oficina de Asuntos Fronterizos con el Programa Iniciativa en las Colonias, el Programa en las Colonias de QUAD Counties Council y la COBINA Amistad en colaboración de la Asociación Cristiana Medica y Dental de San Antonio celebraran la Quinta Clínica Médica Cristiana y Dental Bi-Anual el 6 de abril de 2013 en Del Rio, Texas. Para ser voluntario o para recibir servicios médicos y dentales, por favor póngase en contacto con Juanita Ortiz al 830-774-7411 o a juanitaortiz18@gmail.com. También puede contactar a Héctor Guerra al 830-703-7703 o a hector.guerra@hhsc.state.tx.us.

The Eagle Pass Independent School District will be continuing their School Health Advisory Council (SHAC) meetings in September 2013. Parents are encouraged to attend and become more involved with health issues affecting children in elementary, middle, and high schools. For more information on the SHAC please contact Ms. Minerva Rankin at 830-758-7215.

El Distrito Escolar Independiente de Eagle Pass continuará sus juntas del Concilio Asesor de la Salud Escolar (SHAC, por sus siglas en inglés) el mes de septiembre del 2013. Los padres están invitados a asistir e involucrarse más en los problemas de salud que afectan a los niños en las escuelas primarias, intermedias y secundarias. Para obtener más información sobre el SHAC (por sus siglas en inglés) por favor comunicarse con Minerva Rankin al 830-758-7215.

For updates on OBH events, publications, and announcements please visit us at: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm.

Para obtener información actualizada sobre los eventos de la OSF, publicaciones, y anuncios por favor visítenos en: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm.

Texas Department of State Health Services
Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas

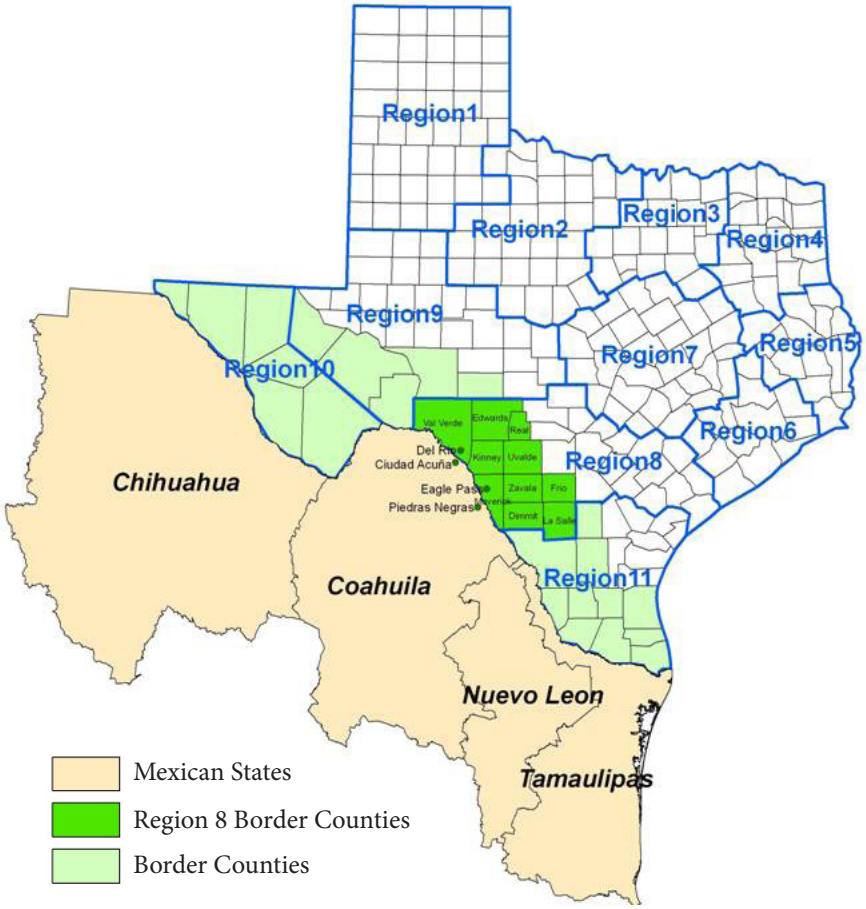
Health Service Region 8/ Region de Servicios de Salud 8

OFFICE OF BORDER HEALTH

Staff/Personnel Region 8

Elvia Ledezma, MPH
OBH Program Coordinator

Contact Information:
7430 Louis Pasteur
San Antonio, TX 78229
Office: (210) 949-2177
Fax: (210) 949-2015
elvia.ledezma@dshs.state.tx.us



Save the Date/Reserve la Fecha

BHC/THC Meeting Dates
Reuniones de COBINAS/COTRINAS

Amistad BHC: 3/6/2013, 4/17/2013, 6/19/2013, 9/4/2013, 9/18/2013*

HOPE-K THC: 2/21/2013, 3/14/2013, 4/25/2013, 5/23/2013, 6/20/13, 7/25/2013, 8/22/2013, 9/26/2013, 10/24/2013*

*Meetings dates are subject to change. Contact Elvia Ledezma for more information. Fechas de reuniones están sujetas a cambios. Contacte a Elvia Ledezma para más información.

Event Dates
Fechas de Eventos

March: National Nutrition Day, World TB Day

April: National Minority Health Month, National Public Health Week

May: Bike to School Day, Mental Health Month

Link/Enlace: http://www.healthfinder.gov/